

The didactic potential of the linguistic-stylistic analysis of the text in the lessons of the Russian language

Olga B. Kanevska^[0000–0003–1703–7929]

Kryvyi Rih State Pedagogical University, 54, Gagarin Ave.,
Kryvyi Rih, 50086, Ukraine
o.b.kanevska@gmail.com

Abstract. The actual problem of linguodidactics is the search for new methods and techniques for working with text based on a text-centric approach to language training. The article identifies and describes the didactic possibilities of using the linguistic-stylistic analysis of texts in the lessons of Russian as a foreign language.

The reasons for the need to work with the text as with the highest communicative unit have been determined: 1) works of different styles and genres are used in language lessons as didactic material in the formation of language competence; 2) the tasks of developing speech competence include teaching various types of text analysis; 3) communicative competence is formed on the basis of the text.

The goals of using text, including fiction, in Russian language lessons have been identified: 1) linguistic and speech (enrichment of vocabulary, demonstration of the capabilities of the grammatical system; text as a stimulus for discussion); 2) sociocultural (acquaintance with the culture of the country of the target language; “culture described by the language”); 3) ethical and aesthetic (humanistic and aesthetic values; skills of aesthetic perception of fiction).

The criteria for selecting a text as an educational material are determined: compliance of the text with educational goals; informativeness; availability; cultural significance; educational orientation; cognitive and ethical-aesthetic value. The effect of the message depends not only on the meaning of the units of the statement, but also on the contextual design, on the idea of the work and the author’s ideas, and on the author’s intentions.

Linguistic-stylistic analysis of text, including fiction, is the most important method in teaching Russian as a foreign language: it makes it possible to form students’ conscious attitude to speech activity, develop aesthetic feelings and tastes, master the Russian language and Russian speech in their unity, in functional and stylistic aspect, improve language, speech and communicative competence. Such a study of the Russian language makes it possible to overcome the dryness and cliché in language teaching, to increase its educational capabilities.

Keywords: text-centric approach, text, educational text, text selection criteria, linguistic-stylistic analysis of the text, Russian as a foreign language.

1 Введение

Обучение русскому языку как иностранному, в соответствии с современными принципами образования, основано на принципах гуманизации, гуманитаризации, приоритетности общечеловеческих ценностей, реализации всестороннего развития личности. Главной целью обучения является развитие и формирование умений, навыков свободного владения иностранным языком во всех видах речевой деятельности (слушание, чтение, говорение, письмо) на базе усвоения учащимися основ науки о языке. Именно эта проблема становится главной в методике как родного, так и иностранных языков (В. В. Бабайцева, А. Э. Байбалова, З. П. Бакум, Г. В. Барабанова, Н. В. Баско, Л. Д. Бендерская, Н. Ф. Бориско, А. Д. Вартамянц, С. А. Вишняков, Л. В. Вьюшкова, Е. П. Голобородько, И. Ф. Гудзик, Л. В. Давидюк, А. А. Зернецкая, И. А. Зимняя, О. Б. Каневская, Н. В. Кулибина, Н. А. Лобко-Лобановская, Е. И. Пассов, Т. М. Пахнова, Н. А. Пашковская, З. С. Смелкова, Е. М. Ханина, М. Д. Якубовская, J. D. Bransford, R. R. Day, M. K. Johnson, A. M. Johns, P. Gibbons, C. Nuttall, W. M. Rivers, F. Smith и др.).

Методическая наука ведет активный поиск новых путей, которые эффективно воспитывали бы учащегося как вторичную языковую личность, определяющими чертами которой являются внимание к качеству речи, соблюдение языковых норм, совершенствование коммуникативных умений, осознание ценности языка как особой культуры.

Широкое распространение в лингводидактике получил текстоцентрический подход к языковой подготовке: текст стал и объектом изучения, и средством обучения. Важность работы с текстом как с высшей коммуникативной единицей объясняется несколькими причинами. Во-первых, произведения разных стилей и жанровой принадлежности используются на языковых уроках в качестве дидактического материала при формировании языковой компетенции, различных языковых умений и навыков; во-вторых, в задачи развития речевой компетенции, речевых умений и навыков входит и обучение разным видам анализа текстов; в-третьих, на основе текста формируется коммуникативная компетенция, т. е. совокупность коммуникативных знаний, умений и навыков личности, которые дают ей возможность эффективно общаться в устной и письменной формах в условиях межкультурной коммуникации.

Поэтому актуальность выбора темы исследования обусловлена необходимостью внедрения в урок русского языка как иностранного

новых методов и приемов работы с текстом, в частности лингвостилистического анализа, который способствует формированию у учащихся речевой, языковой и коммуникативной компетенций.

Цель статьи — выявить и охарактеризовать дидактические возможности применения лингвостилистического анализа текстов на уроках русского языка как иностранного.

Объектом исследования является процесс лингвостилистической работы с текстами на уроках русского языка как иностранного.

Предметом — лингвостилистический анализ текстов на уроках русского языка как иностранного в качестве метода совершенствования языковой, речевой и коммуникативной компетенций учащихся.

2 Лингвостилистический анализ текста как методическая проблема

2.1 Признаки учебного текста и критерии его отбора в качестве дидактического материала

Последние достижения лингвистики, психологии, педагогики и лингводидактики позволили более внимательно относиться к роли текста при обучении речевой деятельности учащихся, изучающих иностранный язык. Большинство исследователей указывают на коммуникативную функцию текста. Так, А. Э. Байбалова справедливо утверждает, что текст является сложной единицей общения, продуктом, способом и объектом коммуникации [2]. По определению Г. Я. Солганика, «текст — это высшая единица речи, результат целенаправленного творчества, целостное произведение», «сложное, многоаспектное и многослойное образование» [16, с. 241]. Таким образом, текст, прежде всего, является вербальным способом передачи информации.

Думается, что полное лингвостилистическое описание текста возможно при учете всех его лингвистических и стилистических аспектов. Лингвостилистический подход к использованию текста как дидактического средства предполагает изучение функционирования (способов использования) текста и его единиц, специфики типов текста, условий и средств выразительности.

Современная методика иностранных языков отличается ориентированностью на учебный текст. Н. А. Лобко-Лобановская указывает на то, что «учебный текст — это текст, выполняющий дидактические функции» [11, с. 47]. Возникает вопрос: какие же тексты все-таки являются учебными — оригинальные, к которым преподаватель подбирает соответствующие учебные задания, или

сконструированные преподавателем в соответствии с учебными заданиями?

А. Э. Байбалова подчеркивает, что учебный текст на иностранном языке — это единица обучения текстовой деятельности, учебной текстовой коммуникации, это текст-эталон, с помощью которого и на основе которого можно решить поставленные коммуникативные задачи [2, с. 5]. То есть, это текст смоделированный или адаптированный под соответствующие задания, решаемые на уроке. По мнению Э. Джонс (A. Johns), такие сконструированные тексты — текстоиды — имеют мало общего с аутентичными дискурсами [17], что не вполне способствует эффективности иноязычного обучения. В связи с этим, согласимся с точкой зрения Г. В. Барабановой: текст должен быть практикой в речевой деятельности, а не только и столько иллюстрацией к лексическим и грамматическим трудностям изучаемого языка. Исследовательница замечает, что внимание тех, кого обучают, должно быть приковано, прежде всего, на смысл текста, и поэтому целесообразно использовать текстовые упражнения, т. е. упражнения поискового характера, задания которых коррелируются с информацией текста и коммуникативная задача которых направлена на его смысловое содержание [3, с. 239–240].

Учебный текст должен соответствовать следующим научно-методическим требованиям: обеспечивать мотивационную готовность учащегося; смысловую структуру и адекватность понимания; индивидуализированное восприятие; непосредственное совершенствование речевых навыков учащихся [15, с. 189]. Такой текст помогает учащемуся усвоить речеведческую теорию не только в виде определенных понятий и формулировок, но и в виде умений производить учебные действия с этими понятиями, т. е. способствует развитию речи учащихся и выработке у них навыков общения.

Учебный текст, отвечающий перечисленным требованиям, может быть представлен на уроках объяснения нового материала, обобщения и систематизации изученного, повторения и корректировки знаний, умений и навыков учащихся, а также как вариант дифференцированного домашнего задания. Анализ учебного текста на каждом из перечисленных направлений работы имеет свою специфику, свои цели и задачи. Безусловно, эффективное обучение разным видам речевой деятельности возможно лишь на системе различных текстов, чему способствует разнообразная работа с текстом и прежде всего его лингвостилистический анализ.

Учебный текст может базироваться как на художественных,

так и нехудожественных произведениях, быть аутентичным, адаптированным, смоделированным и пр.

Заметим, что вопрос об аутентичности текста до сих является не решенным в методике иностранных языков. Так, в «Словаре методических терминов» Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина отмечается, что аутентичные материалы — это «устные и письменные тексты, являющиеся реальным продуктом носителей языка и не предназначенные для учебных целей, не адаптированные для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком» [1, с. 34]. Однако Э. Джонс пишет, что термин «аутентичность» относится к реальному устному или письменному дискурсу, взятому из контекста, в котором студенты будут использовать изучаемый язык [17]. Л. Тримбл (L. Trimble) считает, что учебные тексты нужно делить на истинные (*genuine*), т. е. тексты без изменений; адаптированные (*adapted*), то же аутентичные тексты, но в соответствии с методическими целями измененные, упрощенные; синтезированные (*synthesized*), т. е. тексты, созданные на основе оригинальных источников, но в которых усиливаются лексические или грамматические характеристики в соответствии с учебными задачами; созданные (*created*), т. е. тексты, специально написанные для учебных задач, смоделированные без опоры на оригинальный текст [18]. Г. В. Барабанова убеждена, что единственным отличием авторского иноязычного текста, использованного в условиях учебной коммуникации, является новая, учебная цель его использования [3, с. 99]. То есть использование аутентичного текста, главными признаками которого являются оригинальность, подлинность и естественность, в учебных целях делает его учебным.

Рассматривая художественный текст как материальное воплощение художественной литературы, его языковое выражение, Н. В. Кулибина подчеркивает: для лингводидактической практики важно, что это текстовый материал, не созданный специально для учебных целей [10, с. 12].

Большинство исследователей (см.: В. Г. Барабанова, А. И. Горшков, Н. В. Кулибина, Ю. М. Лотман, Г. Я. Солганик [3, 8, 10, 12, 16]) считает, что текст характеризуется определенным набором признаков: выраженность, информативность, структурно-смысловая целостность, отграниченность, связность, многомерность, завершенность, воспроизводимость, коммуникативная направленность, ориентированность на определенный тип читателя, соотнесенность с одним из жанров художественной и нехудожественной литературы, наличие подтекста и пр. Основываясь на этих признаках, А. И. Горшков предлагает

такое определение (являющееся, на наш взгляд, наиболее полным и точным): «текст — это выраженное в письменной или устной форме упорядоченное и завершённое словесное целое, заключающее в себе определённое содержание, соотносимое с одним из жанров художественной или нехудожественной словесности, отграниченное от других подобных целых и в случае необходимости воспроизводимое в том же виде» [8, с. 65].

Подчеркнем, что функции текста (коммуникативная, когнитивная, кумулятивная, эстетическая) лежат «вне его» и определяются целью речевой деятельности. Текст представляет собой сознательно организованный результат речетворческого процесса и подчиняется определённым закономерностям организации.

Цели использования текста, в том числе и художественного, на уроках русского языка могут быть разные:

- 1) языковые и речевые (обогащение словарного запаса, демонстрация возможностей грамматической системы; текст как стимул для дискуссии);
- 2) социокультурные (знакомство с культурой страны изучаемого языка; «культура, описываемая языком»: реалии, явления, события и факты национальной культуры);
- 3) этико-эстетические (гуманистические и эстетические ценности; навыки эстетического восприятия художественной литературы).

Считаем правомерным мнение Н. В. Кулибиной о необходимости различения цели работы над конкретным текстом (художественным) на уроке и основную цель использования текста (художественного) в языковом учебном процессе. Исследовательница определяет первую цель как «понимание текста, его смысловое восприятие, причем оно должно быть результатом самостоятельной деятельности учащихся»; вторую — как «обучение речемыслительной деятельности на изучаемом языке, овладение стратегиями понимания» [10, с. 101].

При отборе текста для работы на уроке русского языка как иностранного следует учитывать такие критерии:

- 1) соответствие текста учебным целям — формирование умения и навыков свободного владения изучаемым языком во всех видах речевой деятельности;
- 2) информативность — текст также должен обладать определённой информацией, которая будет интересна и полезна учащимся;

- 3) доступность — текст должен соответствовать уровню владения иностранным языком учащимися, чтобы они смогли понять и осмыслить его содержание;
- 4) культурологическая значимость — учащихся нужно знакомить с особенностями обычаев, традиций, исторических событий, культуры народа изучаемого языка;
- 5) воспитательную направленность;
- 6) когнитивную и этико-эстетическую ценность, поскольку благодаря тексту достигается наиболее глубокое восприятие и запоминание концептуальной информации.

Эффект сообщения зависит не только от смысла единиц высказывания, но и от контекстуального оформления, от идеи произведения и замысла автора, авторских интенций.

Таким образом, использование текста на уроках русского языка как иностранного помогает решить две взаимосвязанные задачи: 1) научить учащихся свободно пользоваться русским языком во всех сферах коммуникативной деятельности; 2) воспитать подготовленных слушателей и читателей, верно понимающих собеседника, оратора, печатное, в том числе и художественное, слово.

2.2 Лингвостилистический анализ художественного текста как метод обучения

Лингвостилистический анализ текста может быть одним из видов работы с учащимися, текст в этом случае «выступает не как вспомогательное средство в обучении языку, а как самостоятельный объект изучения» [7, с. 3]. В процессе анализа происходит и обучение языку, но оно осуществляется имплицитно.

Метод лингвостилистического анализа используется для выявления взаимодействия и единства содержания текста и выражающих его языковых средств [6, с. 12]. Объектом такого анализа становится текст как «структура словесных форм в их эстетической организованности» (В. В. Виноградов [5]). Сказанное относится как к художественным, так и к нехудожественным текстам.

Касательно художественного произведения, лингвостилистический анализ рассматривается как метод, с помощью которого определяется, как «образный строй выражается в художественной речевой системе произведения» [13, с. 5], т. е. выявляются общая художественная идея текста (обобщающий эмоциональный смысл), лежащая в основе

произведения, особенности выражения авторской позиции, лексические и грамматические средства создания системы образов.

Для понимания любого текста, как подчеркивают исследователи, необходимо знание грамматики языка и «грамматики текста» (совокупности текстовых установок, правил), для понимания смыслового аспекта художественного текста необходимо, кроме того, знание «грамматики художественного текста», т. е. системы авторских приемов, реализуемых в каждом конкретном художественном произведении в том или ином наборе, в той или иной модификации [7, с. 7].

Таким образом, лингвостилистический анализ художественного текста направлен на воспитание культуры чтения, включающий знание языка в его стилистическом многообразии, понимание образного языка произведения, умение выделить авторскую оценочную точку зрения и воспринять целостный эстетический смысл текста. Способность проникновения в идейно-художественную сущность художественного текста дает возможность учащемуся-читателю ощутить уровень духовной и нравственной культуры народа, язык которого изучается, воплощенной в лучших произведениях литературы.

Ограничение объема лингвостилистического анализа художественного текста на уроках русского языка как иностранного неизбежно не только в силу практической неисчерпаемости смыслов произведения литературы и субъективных возможностей исследующих, но и по причине языковых целей обучения и ограниченности учебного времени. Важно иметь в виду: на занятиях объектом анализа является художественный (учебный) текст, а не художественное произведение. «Текст, — как пишет Ю. М. Лотман, — один из компонентов художественного произведения, конечно, крайне существенный компонент, без которого существование художественного произведения невозможно» [12, с. 24]. Лингвостилистический анализ текста — важный, но только один из этапов изучения произведения: перед читателем ставится узкая задача внимательного прочтения и извлечения максимальной художественной информации из самого текста, например: характеристика социокультурной, литературной, политико-экономической жизни эпохи, изучение биографии автора и обстоятельств создания данного произведения, которые расширяют представление читателя о конкретном тексте.

Наблюдения и выводы обучающего лингвостилистического анализа должны приближаться к объективности, т. к. ограничение задач и объема анализа дает возможность сосредоточить внимание на поведении текстовых элементов и объяснении специфики их функционирования.

ния закономерностями языка.

В лингводидактике отмечается, что восприятие художественного текста, требующего «сопереживания» читателя, во многом обусловлено индивидуальностью воспринимающего: его начитанностью, уровнем общей культуры, пониманием законов художественной изобразительности, стилистических приемов и, конечно же, уровня владения иностранным языком.

Отметим сложность процесса понимания художественного текста даже для носителя языка. Для читателя-инофона из-за несформированности языкового сознания, присущего членам этносоциокультурного общества изучаемого языка, процесс восприятия иноязычного и, как следствие, инокультурного текста десятикратно усложняется: «значительная часть информации, содержащейся в тексте, может утрачиваться, . . . , т. е. текст может терять свою информативность и . . . переставать выполнять коммуникативную функцию», — подчеркивает Н. В. Кулибина [10, с. 29].

В учебной практике целесообразным будет поэтапное восприятие художественного текста. Основываясь на исследовании М. И. Гореликовой и Д. М. Магомедовой [7, с. 11], выделим необходимые этапы работы с текстом на уроках русского языка как иностранного:

1. Комментированное чтение — рассмотрение текста в его горизонтальном, линейном развертывании, комментирование лексико-грамматических и стилистических явлений (снятие языковых трудностей, ввод необходимой лингвострановедческой информации). На этом этапе обеспечивается восприятие плана содержания текста.
2. Лингвостилистический анализ — исследование по «вертикали», выявление глубинных, подтекстовых значений, авторской оценочной позиции, т. е. определение смыслового аспекта текста. Подчеркнем, что и смысл, и содержание — два аспекта одного семантического объекта, воспринимаемые в единстве.

В процессе лингвостилистического анализа рассматриваются элементы разных уровней текста и отношения между ними. Авторская установка стоит за взаимодействием всех элементов текста — связей слов, словосочетаний, сверхфразовых единств, знаков подтекста и т. д. Поэтому лингвостилистический анализ текста позволяет изучить приемы индивидуально-авторского использования языковых средств.

Таким образом, лингвостилистический анализ текста, в том числе и художественного, является важнейшим методом в методике русского

языка как иностранного. Он дает возможность сформировать у учащихся сознательное отношение к речевой деятельности, развить эстетические чувства и вкусы, усвоить русский язык и русскую речь в их единстве, в функционально-стилистическом аспекте, совершенствовать языковую, речевую и коммуникативную компетенции. Такое изучение русского языка помогает преодолеть сухость и штамп в преподавании языка, повысить его воспитательный потенциал.

3 Методические рекомендации по использованию лингвостилистического анализа текста на уроках русского языка как иностранного

3.1 Приемы лингвостилистической работы

Основными видами работы с текстом на уроках русского языка как иностранного являются следующие:

- по восприятию чужой речи (слушание, чтение, понимание текстов разных типов, стилей, жанров и др.);
- по воспроизводству готового текста (устные и письменные изложения — подробные, сжатые и выборочные и др.);
- по созданию словесных высказываний: сочинения, разные по функционально-смысловому типу речи (повествование, описание, рассуждение), по характеру и источнику основного материала (личный опыт, личные впечатления, прочитанные произведения, картины, кинофильмы), по жанру того или иного стиля речи (рассказ, доклад и др.) [14, с. 4].

Таким образом, учащиеся должны овладеть умениями работать с текстом: воспринимать, воспроизводить и создавать связные устные и письменные высказывания.

На уроках русского языка как иностранного целесообразно использовать упражнения, которые способствуют развитию умений и навыков лингвостилистического анализа текста, формируют речевые умения, обеспечивают овладение понятиями и их использование в речевой практике в соответствии с задачами обучения на определенном этапе. Это упражнения, основанные на анализе готового текста; упражнения на конструирование текста и его редактирование; упражнения на создание собственного текста. Методисты (В. И. Капинос, Н. Н. Сергеева, М. С. Соловейчик [9]) указывают, что такие упражнения, во-первых, помогают учащимся освоить понятие, т. е. выделить соответствующие признаки явления, определять их и по

ним подводить под понятие конкретный речевой «продукт»; во-вторых, обучают учащихся применять полученные знания при выполнении отдельных речевых действий, т. е. формируются конкретные речевые умения; в-третьих, развивают у учащихся необходимые коммуникативные умения и навыки.

В методической литературе (см.: А. Д. Вартаньянц, М. Д. Якубовская [4]) предлагаются также такие приемы работы с художественным текстом, как: 1) анализ текста как целостности; 2) вычленение и анализ доминирующих и второстепенных мотивов литературного текста в их отношении к целому, способствующих проникновению в глубинный смысл художественного произведения; 3) выделение части и целого в структуре художественного текста; 4) анализ художественного пространства; 5) выявление специфики диалогов в пьесах; 6) определение роли заглавия художественного текста; 7) выявление типа повествования; 8) работа над системой точек зрения и т. д. Цель таких заданий — развитие навыков лексико-семантического анализа произведений литературы, умения видеть роль и значимость каждого художественного элемента в порождении глубинного смысла текста.

Художественный текст как учебный может быть использован на уроках русского языка как иностранного при изучении грамматики, лексики, стилистики, культуры речи и др. На материале художественного текста решаются многие дидактические задачи от практических языковых и речевых до формирования навыков лингвостилистического анализа художественного произведения в целом.

Думаем, лингвостилистическая работа с текстом будет эффективна при соблюдении следующих условий:

- 1) точно ставить цель с учетом места данного вида работы в языковом учебном процессе;
- 2) разработать систему заданий и упражнений, корректную с методической, психолого-педагогической и лингвистической точек зрения и четко соотношенную с поставленной целью.

Практика нашей работы со студентами-иностранцами показывает, что целенаправленное применение лингвостилистического анализа художественного текста на продвинутом этапе изучения иностранного языка может привести к следующим результатам:

- 1) учащиеся овладевают речеведческими и лингвостилистическими понятиями;

2) учащиеся овладевают рядом специальных умений, учебных и коммуникативных:

- подвести под понятие предложенный преподавателем текст: определить его стиль, тип, тему, главную мысль и др.;
- обосновать свое суждение, аргументировать ответ;
- вывести следствие из понятия. Например, определив по речевой ситуации, что текст относится к художественному стилю, находят в нем языковые средства, характерные для этого стиля, раскрывающие такие его черты, как образность и эмоциональность;
- править и редактировать текст, т. е. устранять в нем недостатки и делать текст лучше;
- пересказывать (подробно, сжато, выборочно) устно и письменно предложенный преподавателем текст;
- создавать текст определенного стиля и типа речи на предложенную тему.

Лингвостилистическая работа способствует также формированию речевых умений создавать высказывания:

- пользоваться порядком слов как инструментом развития мысли;
- усиливать эмоциональность речи (если нужно) за счет обратного порядка слов;
- соединять предложения, выбирая способ и средства связи;
- правильно строить фрагменты текста, используя различные способы выражения типового значения «данного» и «нового».

3.2 Задания, основанные на лингвостилистическом анализе текста

Учащимся, изучающим русский язык как иностранный, можно предложить задания, основанные на приемах лингвостилистического анализа текста:

1. Прочитайте тексты. Определите стиль речи, обоснуйте ответ.

А. *Эмоции — аффективная форма проявления моральных чувств (в отличие от волевой формы их выражения — побуждений)* (Словарь по этике).

Б. *Дым от костра струею сизой*

Струится в сумрак, в сумрак дня.

Лишь бархат алый алой ризой,

Лишь свет зари — покрыл меня. (А. Блок)

Цель работы — проверить знание признаков научного и художественного стилей, умение аргументировать свою мысль; обогатить словарный запас учащихся.

2. Прочитайте тексты, определите тип речи. Свой ответ обоснуйте.

А. *Перышки у свиристелей были коричневато-розовые, крылья и хвост черные с белыми, желтыми и малиновыми полосками. Хохол на голове был лихо зачесан к затылку.* (По Г. Скребицкому)

Б. *Совы — полезные птицы, так как они уничтожают мелких и вредных грызунов. Одна сова ловит за сутки в среднем четырех мышей.* (По С. Огневу)

В. *Ловко перелезая с ветки на ветку, попугай подбирался к висевшему яблоку, срывал его своим мощным клювом, затем брал в лапы и выгрызал клювом с одной стороны из яблока мякоть. Потом доставал зернышки, с аппетитом их ел, а надкусанное яблоко бросал вниз на траву. Расправившись с одним, он тут же направлялся к другому.* (По Г. Скребицкому)

Цель работы — проверить знание различных типов текста, их признаков; умение читать тексты разных типов.

3. Найдите стилистически окрашенную лексику в данных ниже предложениях. Выделите цветообозначения, определите их значение в тексте:

А. *Она шла, и в ее глазах плескались зеленоватые, пахнувшие водорослями волны, и темнопенистая струйка тянулась по круглой щеке.* (В. Вересаев)

Б. *Дворники в фиолетовых фуфайках мели улицы, по панелям шли люди с равнодушными, не знающими случившегося лицами, они не только не знали о случившемся, они как будто не знали и того, как страшна жизнь и как беспомощны противные люди.* (В. Вересаев)

В. *Там, на берегах, вниз головою забились в темные норки серые жалкие существа и трепещут, трепещут, боясь всего, даже радости жизни.* (В. Вересаев)

Цель работы — формировать умения находить в тексте изобразительно-выразительные средства, определять их значение; умение описывать предметы и явления; обогащать словарный запас учащихся.

4. Найдите в тексте описание состояния человека и расскажите о строении текста этого типа. Выделите изобразительно-выразительные

средства, определите их значимость для этого текста.

Бывает летом пора: полынь пахнет так, что сдуреть можно. Особенно почему-то ночами. Луна светит тихо. Непокойно на душе, томительно. И думается в такие огромные, светлые, ядовитые ночи вольно, дерзко, сладко. Это даже не думается, что-то другое: чудится, ждётся, что ли. Притумлишься где-нибудь на задах огородов, в лопухах, — сердце замирает от необъяснимой, тайной радости.
(В. Шукшин)

Цель работы — проверяется умение находить в тексте стилистически значимые языковые средства; доказывать свою точку зрения.

5. Прочитайте текст. Перескажите его. Скажите, что вы думаете о главном герое и его жизни? Найдите глаголы, которые характеризуют Сашку с плохой стороны. Подумайте, почему Сашка так себя вел? Правильно ли его мать поступала с ним? Возможно ли такое обращение с детьми в наше время?

Временами Сашке хотелось перестать делать то, что называется жизнью: не умываться по утрам холодной водой, в которой плавают тоненькие пластинки льда, не ходить в гимназию, не слушать там, как все его ругают, и не испытывать боли в пояснице и во всем теле, когда мать ставит его на целый вечер на колени. Но так как ему было тринадцать лет и он не знал всех способов, какими люди перестают жить, когда захотят этого, то он продолжал ходить в гимназию и стоять на коленках, и ему показалось, что жизнь никогда не кончится. Пройдет год, и еще год, и еще год, а он будет ходить в гимназию и стоять дома на коленках. И так как Сашка обладал непокорной и смелой душой, то он не мог спокойно отнестись ко злу и мстил жизни. Для этой цели он был товарищей, грубил начальству, рвал учебники и целый день лгал то учителям, то матери, не лгал он только одному отцу. (Л. Андреев)

Глаголы: бил, грубил, рвал, мстил, лгал.

Цель работы — развивается умение учащихся читать художественный текст, умение его пересказывать, умение находить лексические единицы с негативной окраской; проверяется умение доказывать свою точку зрения.

6. Просмотрите репродукции картин (В. Серов «Девочка с персиками», М. Врубель «Царевна-лебедь», И. Левитан «Март», И. Репин «Письмо турецкому султану» и др.). Какие из них требуют описания внешности героев для подчеркивания их настроения, состояния? Создайте фрагмент сочинения, «нарисовав» в нем внешность героя так, чтобы отчетливо передавалось его состояние.

Цель работы — формируются речевые навыки создавать связанные высказывания; умения правильно употреблять в речи имена прилагательные; умение писать сочинение-описание.

7. Любите ли вы бывать в лесу (в поле, в горах, на реке, на море)? Как вы там обычно проводите время? Напишите об этом так, чтобы можно было не только узнать о ваших увлечениях, но и представить себе ваши занятия, почувствовать, что все это вы действительно любите. Какой стиль речи вы выберете? Какие типы речи используете?

Цель работы — проверяется умение создавать текст художественного стиля по заданной основной мысли (ведущий тип речи — описание состояния лица).

8. Прочитайте текст. Определите тему, сформулируйте основную мысль текста.

Глядит, а перед ним на грудке руды у большого камня женщина какая-то сидит. Спinoй к парню, а по косе видать — девка. Коса ссиза-черная и не как у наших девок болтается, а ровно прилипла к спине. На конце ленты не то красные, не то зеленые. Сквозь светелют и тонко так позванивают, будто листовая медь.

Дивится парень на косу, а сам дальше примечает. Девка небольшого росту, из себя ладная и уж такое крутое колесо — на месте не посидит. Вперед наклонится, ровно у себя под ногами ищет, то опять назад откинется, на тот бок изогнется, на другой. На ноги вскочит, руками замашет, потом опять наклонится. Одним словом, артуть-девка. Слышать — лопочет что-то, а по-каковски — неизвестно, и с кем говорит — не видно. Только смешком все. Весело, видно, ей.

Парень хотел было слово молвить, вдруг его как по затылку стукнуло.

«Мать ты моя, да ведь это сама Хозяйка! Ее одежда-то. Как я сразу не приметил? Отвела глаза косой-то своей». (П. Бажов)

Ответьте на вопросы в виде связного изложения.

1) Определите тип речи текста:

- а) описательный;
- б) повествовательный;
- в) рассуждение;
- г) «изобразительный».

2) Восстановите прямой порядок слов. Меняется ли смысл предложения при изменении порядка слов?

- а) да;
- б) нет;

в) не знаю.

(→ *Глядит, а перед ним на грудке руды у большого камня, повернувшись спиной, сидит ладная из себя, небольшого роста женщина с сиза-черной косой, не болтающейся, как у наших девок, а ровно прилипшей к спине. На конце косы — не то красные, не то зеленые ленты, светящиеся сквозь и тонко этак позванивающие, будто листовая медь...*)

3) Объясните повторяющийся во многих случаях один и тот же порядок слов.

4) Укажите языковые особенности, свойственные русским народным сказкам. С какой целью использует этот стилистический прием автор?

5) Объясните выбор глаголов, определите их стилистическую функцию в тексте.

Цель работы — проверяется умение воспринимать чужую речь (пользоваться различными способами усвоения и запоминания прочитанного); осуществлять языковой анализ единиц текста; определить стиль, тип, тему, главную мысль текста; обосновать свое суждение, аргументировать ответ.

9. Выполните лингвостилистический анализ текста. Определите, какими способами и средствами достигается композиционно-речевая целостность стихотворения.

Ступени разрушенной лестницы

Ступени разрушенной лестницы

Уводят в глубокий овраг,

Где липы, столетью ровесницы,

Вечерний нахмурили мрак.

Река обегает излучиной

Приниженный берег. Во мгле

Толпой, беспорядочно скученной,

Рисуются избы в селе.

Лесами просторы обставлены,

Поет недалекий родник...

О город, о город отравленный,

Я здесь, твой всегдашний двойник! (В. Брюсов)

Цель работы — развитие умений лингвостилистического анализа текста; речевых навыков — умения составлять небольшое письменное высказывание о стихотворении; умений выразительно читать поэтический текст.

10. Проведите лингвостилистический анализ текста. Укажите

типичные для стиля языковые средства. Отметьте особенности построения текста, придающие ему выразительность, экспрессию.

Только далеко на горе чернела фигура идущего человека. В блестящей синеве неба парил коршун, потревоженные оброчки перекликались между собою из-под земли отрывочным, звенящим свистом. Каменная баба в колпаке, — серая, поросшая зеленоватым мхом, — сгорбившись, смотрела в степь с злым, как будто живым лицом. . .

По небу молнией пронеслись невиданно громадные черные птицы, и путник с трудом соображал, что это увивающиеся вокруг его головы мухи. Над горизонтом по небу стали протягиваться густо переплетающиеся, движущиеся ветви, вдали потянулись гуськом косари в красных рубахах; они шли один за другим, с закинутыми на плечи косами, и им не было конца. . . И ему казалось: ему стало бы легче, если бы не шли вдали косари, если бы не мелькали по небу черные птицы и не звучали невидимые косы, режущие невидимую траву. . . (В. Вересаев)

Цель работы — проверяется умение выполнять лингвостилистический анализ текста, выделять изобразительно-выразительные средства и определять их значимость (эмоциональную, экспрессивную, смысловую, оценочную) в художественном тексте; умение аргументировать свое суждение.

Таким образом, применение на уроках русского языка как иностранного разнообразных заданий, основанных на лингвостилистическом анализе текста, позволяет совершенствовать у учащихся такие умения, как:

- осуществлять языковой анализ единиц текста;
- использовать изученные средства языка в собственных устных и письменных высказываниях;
- соблюдать нормы русского литературного языка;
- воспринимать чужую речь (пользоваться различными способами усвоения и запоминания прослушанного и прочитанного);
- воспроизводить готовые высказывания (разных стилей и типов речи с учетом ситуации общения и адресата речи);
- принимать участие в диалоге;
- проверять результаты речевой деятельности (корректировать устную речь в процессе говорения с учетом реакции слушателя, совершенствовать написанное);

- анализировать текст с лингвостилистической точки зрения;
- соблюдать основные правила общения, речевой этикет.

4 Выводы

Разработка метода лингвостилистического анализа текста и связанной с ним системы упражнений является актуальной задачей методики русского языка как иностранного.

Тексты на уроках русского языка как иностранного являются средством и способом обучения и воспитания учащихся. Именно с их помощью формируются языковая, речевая, коммуникативная компетенции учащихся, а также воспитываются эстетические чувства и вкусы, понимание прекрасного в искусстве, в речи, языке, в окружающей действительности.

Учебный текст должен интересным, доступным, актуальным, познавательным и служить поставленным коммуникативным, образовательным и воспитательным задачам, которые могут быть успешно разрешены только при систематической, целенаправленной и последовательной работе.

Лингвостилистическая работа на уроках русского языка как иностранного имеет свои особенности, прежде всего это определенного рода упражнения и задания, а именно:

- 1) анализ готового текста, проводимый под лингвостилистическим углом зрения;
- 2) конструирование фрагментов текста из заданных элементов с учетом указанных условий; редактирование высказываний; продолжение заданного начала; воспроизведение готового текста; создание небольших собственных высказываний по точным рекомендациям;
- 3) чтение/аудирование текста с заданиями на понимание прочитанного/услышанного, выборочным разбором изучаемых языковых единиц, коммуникативных ситуаций;
- 4) упражнения творческого характера, направленные на формирование у учащихся всего комплекса речевых и коммуникативных умений и навыков (написание сочинений, изложений, докладов, отзывов, аннотаций и т. п.).

На основе текстов проводится большая лексико-грамматическая работа, при которой обеспечиваются мотивация и потребность в осуществлении коммуникативной деятельности учащихся.

Использование метода лингвостилистического анализа художественного текста на уроках русского языка как иностранного помогает воспитывать внимательного, думающего читателя, который способен раскрыть замысел художника, осознать смысл произведения, определить концептуальную и функционально-эстетическую значимость отдельных языковых единиц, организующих художественный текст как целостную образную систему. Преподаватель должен помочь учащемуся-инофону понять идейно-художественное содержание произведения, научить чувствовать гармонию и красоту иноязычного слова.

Думаем, что перспективным направлением дальнейшего исследования является разработка на текстоцентрической основе модели формирования у учащихся, изучающих иностранный язык, лингвостилистической компетенции.

References

1. Azimov, E. G., Shchukin, A. N.: Slovar metodicheskikh terminov (Teoriia i praktika prepodavaniia iazykov). Zlatoust, Sankt-Peterburg (1999)
2. Baibalova, A. E.: Tekst kak produkt, sredstvo i obekt kommunikatsii pri obuchenii nerodnomu iazyku. Izdatelstvo Saratovskogo universiteta, Saratov (1987)
3. Barabanova, G. V.: Metodika navchannia profesiino-orientovanogo chitannia v nemovnomu VNZ: monografiia. Firma "INKOS", Kiev (2005)
4. Vartianantc, A. D., Iakubovskaia, M. D.: Posobie po analizu khudozhestvennogo teksta dlia inostrannykh studentov-filologov (tretii-piatyi gody obucheniia). Russkii iazyk, Moskva (1986)
5. Vinogradov, V. V.: O teorii khudozhestvennoi rechi. Vysshaia shkola, Moskva (1971)
6. Gamali, O. I., Kanevskaia, O. B.: Lingvisticheskii i lingvostilisticheskii analiz khudozhestvennogo teksta: problemy, tseli, zadachi (Analiz poetiki teksta kak universalnaia baza professionalnoi podgotovki uchitelia-slovesnika: monografiia), kol. avt.: O. I. Gamali, N. A. Dudnikov, O. B. Kanevskaia i dr.; obshch. red. S. I. Kovpik, Krivorozhskii pedagogicheskii institut GVUZ "KNU", Izd. R. A. Kozlov, Krivoi Rog, 9–14 (2013)

7. Gorelikova, M. I., Magomedova, D. M.: *Lingvisticheskii analiz khudozhestvennogo teksta*. Russkii iazyk, Moskva (1989)
8. Gorshkov, A. I.: *Russkaia stilistika: uchebnoe posobie*. OOO "Izdatelstvo Astrel", OOO "Izdatelstvo AST", Moskva (2001)
9. Kapinos, V. I., Sergeeva, N. N., Soloveichik, M. S.: *Razvitie rechi: teoriia i praktika obucheniia: 5–7 klassy: kniga dlia uchitelia*. Prosveshchenie, Moskva (1991)
10. Kulibina, N. V.: *Zachem, chto i kak chitat na uroke. Khudozhestvennyi tekst pri izuchenii russkogo iazyka kak inostrannogo*. Zlatoust, Sankt-Peterburg (2001)
11. Lobko-Lobanovskaia, N. A.: *Uchebnyi tekst na uroke. Russkaia filologiia. Ukrainskii vestnik* **4**, 47–51 (1994)
12. Lotman, Iu. M.: *Analiz poeticheskogo teksta*. Nauka, Leningrad (1972)
13. Maksimov, L. Iu.: *O metodike filologicheskogo analiza khudozhestvennogo proizvedeniia (na materiale rasskaza I. A. Bunina "Legkoe dykhanie")*. *Russkii iazyk v shkole* **6**, 5–10 (1993)
14. *Normativnye dokumenty. Russkaia slovesnost v shkolakh Ukrainy* **1**, 2–30 (2003)
15. Passov, E. I.: *Kommunikativnyi metod obucheniia inoiazychnomu govoreniu*. Prosveshchenie, Moskva (1991)
16. Solganik, G. Ia.: *Prakticheskaiia stilistika russkogo iazyka*. Izd. tcentr "Akademiia", Moskva (2006)
17. Johns, A. M.: *Text, Role and Context: Developing Academic Literacy's*. Cambridge University Press, New York, 171 p. (1997)
18. Trimble, L.: *English for Science and Technology. A Discourse Approach*. Cambridge University Press, New York, 180 p. (1992)

Дидактичний потенціал лінгвостилістичного аналізу тексту на уроках російської мови як іноземної

Ольга Б. Каневська^[0000–0003–1703–7929]

Криворізький державний педагогічний університет,
просп. Гагаріна, 54, Кривий Ріг, 50086, Україна

o.b.kanevska@gmail.com

Анотація. Актуальною проблемою лінгводидактики є пошук нових методів і прийомів роботи з текстом, які ґрунтуються на текстоцентричному підході до мовної підготовки. У статті виявлено та схарактеризовано дидактичні можливості застосування лінгвостилістичного аналізу тексту на уроках російської мови як іноземної.

Визначено причини необхідності роботи з текстом як із найвищою комунікативною одиницею: 1) твори різних стилів і жанрової приналежності використовують на мовних уроках як дидактичний матеріал під час формування мовної компетенції; 2) до задач розвитку мовленнєвої компетенції відноситься навчання різних видів аналізу текстів; 3) на підґрунті тексту формується комунікативна компетенція.

Виявлено цілі застосування тексту, зокрема і художнього, на уроках російської мови як іноземної: 1) мовні та мовленнєві (збагачення словникового запасу; демонстрація можливостей граматичної системи; текст як стимул для дискусії); 2) соціокультурні (знайомство з культурою країни, мова якої вивчається; «культура, яку описує мова»); 3) етико-естетичні (гуманістичні й естетичні цінності; навички естетичного сприйняття художньої літератури).

Установлено критерії відбору тексту як навчального матеріалу: відповідність тексту навчальним цілям; інформативність; доступність; культурологічна значущість; виховна спрямованість; когнітивна й етико-естетична цінність. Ефект повідомлення залежить не лише від смислу одиниць висловлювання, але й від контекстуального оформлення, від ідеї твору та замислу автора, авторських інтенцій.

Лінгвостилістичний аналіз тексту, зокрема художнього, є важливим методом у методиці російської мови як іноземної: він уможливає формування в тих, хто навчається, свідоме відношення до мовленнєвої діяльності, розвиток естетичних почуттів і смаків, засвоєння російської мови та російського мовлення в їх єдності, удосконалення мовної, мовленнєвої та комунікативної компетенцій. Таке вивчення російської мови допомагає подолати сухість і штамп у викладанні мови, підвищити його виховний потенціал.

Ключові слова: текстоцентричний підхід, текст, навчальний текст, критерії відбору тексту, лінгвостилістичний аналіз тексту, російська мова як іноземна.